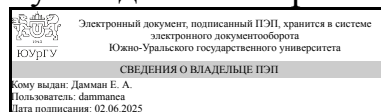


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Е. А. Дамман

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02 Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

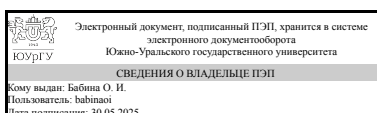
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

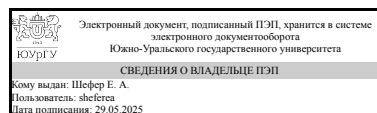
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемнополемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка Умеет: использовать когнитивно-дискурсивными стратегии и тактики, направленные на восприятие и порождение связных текстов Имеет практический опыт: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика

	Умеет: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно-релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка Имеет практический опыт: саморедактирования переводного текста
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности, 1.О.10 Второй иностранный язык, 1.О.09 Варианты английского языка, 1.Ф.03 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык), ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод, ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод	Знает: правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода. Имеет практический опыт: владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: устанавливать и

	развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., осуществлять в конкретных ситуациях межкультурное и межязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межкультурной и межязыковой коммуникации.
1.Ф.03 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач, средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля., использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода , проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: владения правилами редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса, осуществления контроля переведенных материалов.
1.О.10 Второй иностранный язык	Знает: коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и

	иностранных языках., выстраивать коммуникативный акт на русском и на иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения. Имеет практический опыт: владения различными формами коммуникации., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.
ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	Знает: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации., виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения., воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи. Имеет практический опыт: владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств., владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.
1.О.09 Варианты английского языка	Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить лингвистический анализ, основываясь на

	знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения лингвистического анализа текста.
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ч., 173 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	4
Общая трудоёмкость дисциплины	324	180	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	150	80	70
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	150	80	70
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	151	87,5	63,5
Письменный перевод текстов	116,5	80	36,5
Подготовка к экзамену	34,5	7,5	27
Консультации и промежуточная аттестация	23	12,5	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	экономический Р-А перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	32	0	32	0
2	аудиовизуальный перевод	32	0	32	0
3	специальный (технический перевод)	12	0	12	0
4	локализация с применением САТ-систем	32	0	32	0
5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	32	0	32	0
6	аналитическая деятельность переводчика	10	0	10	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	перевод Контрактов и деловой корреспонденции с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
3-4	1	Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
5-6	1	Страхование. Переводческие трансформации, перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
7-8	1	Кредит и его функции. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
9-10	1	Банковское дело. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
11-12	1	Финансовая политика. Перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
13-14	1	Налоги и налогообложение. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
15-16	1	Международные кредитные операции. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
17-18	2	Аудиовизуальный перевод. Введение	4
19-20	2	Аудиовизуальный перевод. субтитрирование	4
21-23	2	Аудиовизуальный перевод. Перевод под дубляж	6
24-25	2	Аудиовизуальный перевод. Перевод под закадровое озвучивание	4
26-28	2	Аудиовизуальный перевод. Локализация видеоигр.	6
29-30	2	Аудиовизуальный перевод. Лингвистические проблемы аудиовизуального перевода.	4
31-32	2	Аудиовизуальный перевод. Обеспечение цифровой доступности	4
33-35	3	Специальный технический перевод	6
36-38	3	Специальный технический перевод	6
36-38	4	локализация с применением САТ систем	6
39-41	4	локализация с применением САТ систем в сфере маркетинга	6
42-44	4	локализация с применением САТ систем	6
42-44	4	локализация с применением САТ систем в сфере IT	6
45-47	4	локализация с применением САТ систем	6
48	4	локализация с применением САТ систем	2
49-51	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
52-54	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
55-57	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
58-60	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
61	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	2
62-64	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
65-66	6	аналитическая деятельность переводчика	4
67-69	6	аналитическая деятельность переводчика	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Письменный перевод текстов	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	4	36,5
Подготовка к экзамену	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	4	27
Письменный перевод текстов	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	3	80
Подготовка к экзамену	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	3	7,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	перевод экономического текста 1 с Р-А с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
2	3	Текущий контроль	перевод экономического текста 2 с английского на русский с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные	экзамен

						потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
3	3	Текущий контроль	перевод субтитров к видеоролику https://youtu.be/DqNUnL-6FTg	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
4	3	Текущий контроль	перевод субтитров к видеоролику https://youtu.be/P1zOY2wjOQQ	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия -	экзамен

						5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
5	3	Текущий контроль	перевод технического текста 1	1	20	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
6	3	Текущий контроль	перевод технического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия	экзамен

						используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
7	3	Промежуточная аттестация	перевод экономического текста с английского на русский с использованием CAT- систем	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической	экзамен

					направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 0,5 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов за второе контрольное мероприятие – 12. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 17. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
8	4	Текущий контроль	локализация с применением САТ-систем	1	5 При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и	экзамен

						предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
9	4	Текущий контроль	локализация с применением САТ-систем 2	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен
10	4	Текущий контроль	перевод научно-технического текста	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов	экзамен

					учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	
11	4	Текущий контроль	перевод научно-технического текста с применением САТ-систем	1	5 При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери,	экзамен

						приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	
13	4	Промежуточная аттестация	перевод научно-технического текста с русского на английский с применением CAT-систем	-	5	В конце 10 семестра по результатам контрольного мероприятия: перевода контрольного научно-технического текста с английского языка на русский, объем 500 слов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 10.	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	В конце 4 семестра проводится контрольное мероприятие: перевода контрольного научно-технического текста с русского на английский с применением CAT-систем, объем 500 слов.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

экзамен	В конце 3 семестра проводится контрольное мероприятие: перевод контрольного экономического текста с английского на русский с использованием САТ- систем (объем: 300 слов, время выполнения: 30 мин)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
---------	---	---

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	13	
УК-4	Знает: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
УК-4	Умеет: использовать когнитивно-дискурсивными стратегии и тактики, направленные на восприятие и порождение связных текстов	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
УК-4	Имеет практический опыт: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм							+					+	
ПК-3	Знает: приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПК-3	Умеет: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно-релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПК-3	Имеет практический опыт: саморедактирования переводного текста							+					+	

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия
- Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

б) дополнительная литература:

- Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и

межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия

2. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия

3. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия

4. Волков А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с.. URL:

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000415011

5. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL:

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты [Текст]: журнал переводчиков /учредитель ООО "Р. Валент" - М. ,2007-.

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Практический курс профессионально-ориентированного перевода http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000539600
2	Методические	ЭБС	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по

	пособия для самостоятельной работы студента	издательства Лань	профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Зачет	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox
Экзамен	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета